

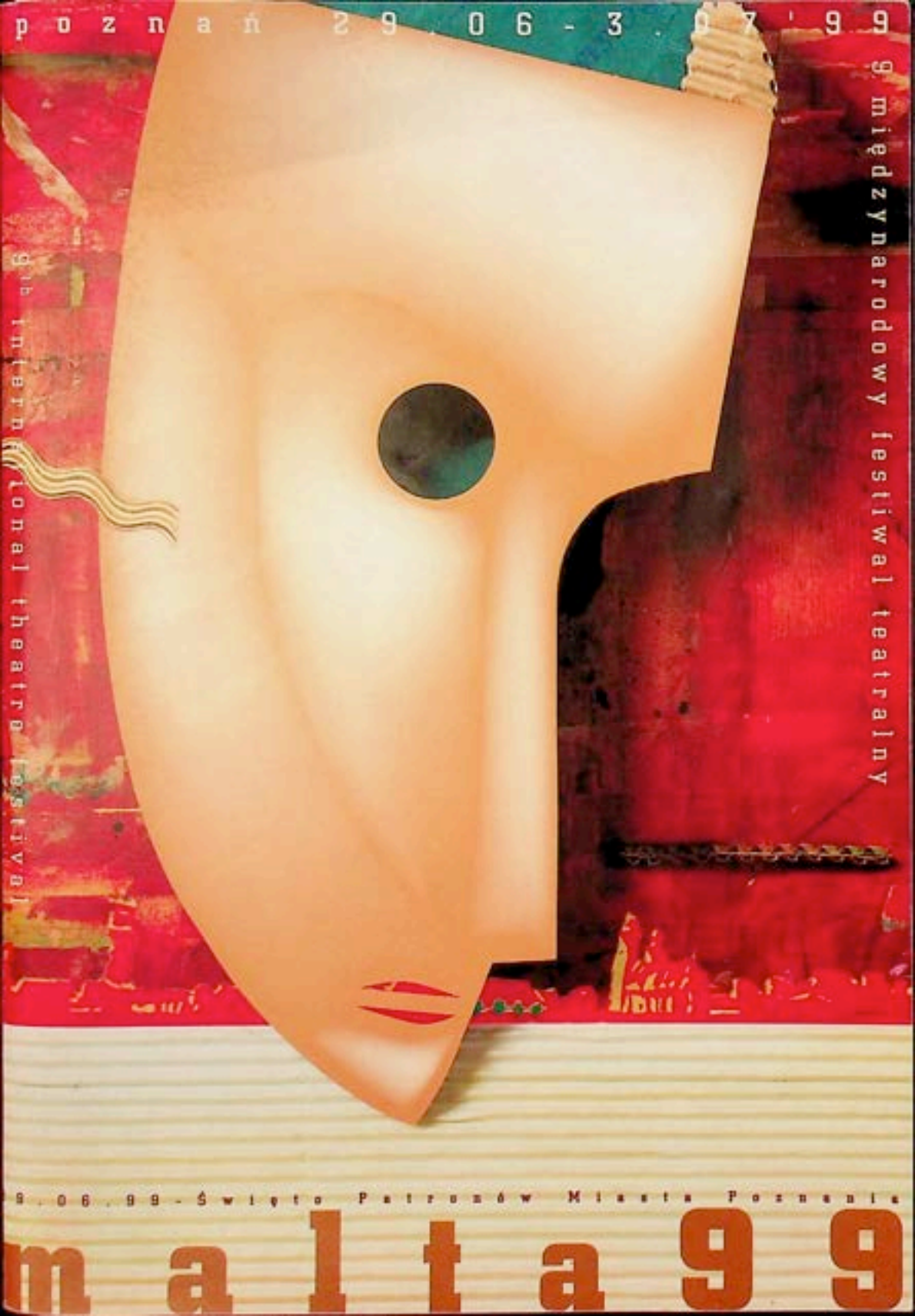
poznań 29.06-30.07.99

9th International (Lona) Theatre Festival

9th International Theatre Festival

9.06.99 - Święto Patronów Miasta Poznania

malta 99



# 9. MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL TEATRALNY MALTA



**HONOROWY PATRONAT:  
PROF. JERZY BUZEK - PREZES RADY MINISTRÓW RP**

## **Organizatorzy:**

Władza Miasta Poznania

Ministerstwo Kultury i Sztuki

Urząd Marszałka Województwa  
Wielkopolskiego

Telewizja Polska S.A.

Poznańskie Ośrodki Sportu i Rekreacji

Centrum Kultury „ZAMEK”

Towarzystwo Muzyczne im. Henryka  
Wieniawskiego

Michał Merczyński - Dyrektor Festiwalu

Lech Baczak - Dyrektor Artystyczny

Włodzimierz Mialcarek - Dyrektor Malta Off

Renata Borowska - Koordynator Produkcji





# SPIS TEATRÓW

# malta99

Pax Pax Theatre (GBL)	6	Teatr Ba... (PL)	28
Amsterdams		„Ciepła kocham cię”	
Pax Theatre (GBL)	7	Biuro Usług Biometrycznych (PL)	28
„Ligierito”		„Dziś”	
Teatr Barykady (PL)	8	Malaga Boys Theatre (PL)	29
„Liliana”		„Dziś”	
Teatr „Rantat” z zespołami teatralnymi (PL)	8	Regizma (PL)	28
„Wielki teatr”		„Dziś”	
Reżiserstwo Władzysław Słoboda UMIO TAMARON (PL)	8	Stowarzyszenie Reżyserów Ewa Konek (PL)	30
„Amsterdams”		„Amsterdams”	
Kamena Street (PL)	10	Teatr Czysta (GBL)	30
„Dziś”		„Dziś”	
Kamena Street (PL)	10	Teatr Czysta (GBL)	30
„Dziś”		„Dziś”	
Kamena Street (PL)	11	Neonowa Klatka (PL)	31
„Dziś”		„Dziś”	
LONGUAD COWBOYS (FRA)	12	Centrum Sztuki – Teatr (PL) Stowarzyszenie w Legnicy	31
„Dziś”		„Dziś”	
LA COMPAGNIE MALABAR (F)	13	„Dziś”	
„Dziś”		„Dziś”	
Andrzej Malachuk (PL)	14	Teatr Krasa (PL)	32
„Dziś”		„Dziś”	
KOZYMOVICZ (F)	15	Grupa Teatralna „Gentle” (PL)	33
„Dziś”		„Dziś”	
Kawa i Teatr (F) Dworka (GBL)	16	Teatr Studio Młoc (PL)	33
„Dziś”		„Dziś”	
Storage Zool (RUS)	17	„Dziś”	
„Dziś”		„Dziś”	
Teatr Słońce Dni (PL)	18	Grupa Teatralna „Płomien B” (PL)	34
„Dziś”		„Dziś”	
Tea and Bread and Water (GBL)	18	Tea & Tea (PL)	35
„Dziś”		„Dziś”	
Falaki Teatr Teatr (PL)	28	Teatr Teatr Krasa (PL)	35
„Dziś”		„Dziś”	
Janek Kowalski i zespół Mistrzostwa JE (PL)	20	Teatr Krasa (PL)	38
„Dziś”		„Dziś”	
Teatr węgry Ba (PL)	21	Jerry Dąbka	38
„Dziś”		„Dziś”	
Teatr Przemysław Teatralny (PL)	21	Teatr „Sola” (PL)	37
„Dziś”		„Dziś”	
Teatr (PL)	22	Teatralna Przemysław „Dziś” (RUS)	37
„Dziś”		„Dziś”	
Spółdzielni Sztuki Różni dla Dni i Mistrzostwa (PL)	22	Teatr „Zala” (GBL)	38
„Dziś”		„Dziś”	
Nakła Tła (PL)	22	Teatr Władysław Słoboda (PL)	38
„Dziś”		„Dziś”	
Teatralna Teatralna „Leber” (GBL)	22	La Krasa (PL)	38
„Dziś”		„Dziś”	
La Grasse Grasse	28	Teatr „Zala” (PL)	38
„Dziś”		„Dziś”	
Klubowa Sztuka Władysław (PL)	29	La Krasa (PL)	40
„Dziś”		„Dziś”	
Teatr Arka (PL)	27	Teatr Realistyczny (PL)	40
„Dziś”		„Dziś”	
Teatr Arka (PL)	27	Teatr „Termin A Day” (PL)	41
„Dziś”		„Dziś”	
Teatr Arka (PL)	28	Na Grasse (PL)	41
„Dziś”		„Dziś”	
Teatr Arka (PL)	28		
„Dziś”			

Droży Teatrolani,

Od dziewięciu lat wszyscy wiemy, że na przełomie czerwca i lipca "wszystkie drogi prowadzą nad jezioro Malta" do Poznania gdzie "największa scena plenerowa w Polsce" otwiera swe podwoje dla ponad trzystu artystów teatru, muzyków, performerów, którzy nad Malcią, na ulicach i placach Poznania w Centrum Kultury "Zamek" pokazą około 120 przedstawień w ciągu pięciu Malciańskich dni i nocy!

Z przyjemnością ogłaszam, że IX Międzynarodowy Festiwal Teatralny MALTA to przede wszystkim festiwal premier. Jedną z gwiazd festiwalu jest wspaniały Siwa Palunin – car rosyjskich cłownów, który wybrał Poznań na miejsce premiery swojego spektaklu "Diabło". Lech Raczak pokazuje na Malcie polską premierę "Cagliostro" spektaklu zrealizowanego we Włoszech ze stowarzyszeniem teatralnym Arca. Znany w Poznaniu "Ton und Kirchen Theatre" zaprezentuje europejską premierę "Fausta".

Ale przede wszystkim jest to festiwal premier czterech Polskich Teatrów.

Teatr Biuro Podróży tradycyjnie zaprezentuje na Festiwalu MALTA premierę swojego najnowszego spektaklu plenerowego "Seleniuci". Czekaliśmy na nowy spektakl Pawła Szkotaka sześć lat! Od premiery "Carmen Funebre" Teatr Biuro Podróży stał się zespołem znanym na całym świecie. Cieszę się, że pamiętają o MALCE i tu odbywają się ich plenerowe premiery!

Andrzej Maleszka pokazuje "Jasiek". Jest to pierwszy tekst Andrzeja adresowany do widza dorosłego. Zapowiada się wydarzenie! Dołączmy Ci Andrzeju, we wybrałeś i zaufałeś MALCE!

Dwa teatry, laureaci OFFEUSZA pokazują swe najnowsze premierowe produkcje: Teatr Srebra Cisyz akcją "Sądzi 2000" oraz Komuna Owcock "Deklaracja".

Po kilku latach nieobecności wraca na Malcie Leszek Majchrak i jego Scena Plastyczna KJK. Leszku witamy Cię ponownie w Poznaniu! Tradycja stały się już wielkie widowiska finalowe. I tak 3 lipca Teatr La Compagnie Malabar (po raz pierwszy w Polsce) przemierzy Malcję - wielkim 20 metrowym okrętem w widowisku "Voyage of the Aquadreams".

A potem na pierwszym i jedynym koncercie w Polsce wystąpią Leningrad Cowboys – słynni, fińscy przedstawiciele tandra rock, miłośnicy sauny, piwa, Lenina, rosyjskiej armii i traktorów. Wszyscy, którzy ich oglądali ich w filmach Aki Kaurismäki natychmiast poznają ich charakterystyczne czuby na głowie. A potem już wszyscy będziemy śpiewali "Kalmia", "To były piękne dni" i "Dellää". Cóż, być może pastisz jest najlepszą kategorią estetyczną kończącego się tysiącletnia! Nie przegapcie Leningrad Cowboys!

Jak co roku w "Poznaniu na Malcie" pojawią się niespodzianki. W tym roku będzie to szczególny koncert Jacka Kowalskiego przygotowany z rozmachem inscenizacyjnym pod Górą Przemysła.

MALTA OFF jest w tym roku wyjątkowo bogatym i rozbudowanym programem. Ponad 30 zespołów będzie zmagало się walce o OFFEUSZA – jedyną nagrodę przyznawaną w czasie Festiwalu MALTA przez dziennikarzy akredytowanych. Życzymy powodzenia!

Władze Miasta Poznania, Ministerstwo Kultury i Sztuki, Urząd Marszałka Województwa Wielkopolskiego, Telewizja Polska S.A., Poznańskie Ośrodki Sportu i Rekreacji, Centrum Kultury "Zamek" i Towarzystwo Muzyczne im. Henryka Wieniawskiego to instytucje organizujące największy festiwal teatralny w Polsce.

Z prawdziwą przyjemnością informuję, że po raz drugi – jeszcze przed rozpoczęciem naszej imprezy, honorowy patronat nad festiwalem objął Pan prof. Jerzy Buzek – Prezes Rady Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej.

Panie Premierze – dziękujemy i czekamy na Pana nad Malcią. Swoją wizytę zapowiedział Pan Andrzej Zakrzewski – Minister Kultury i Sztuki.

Czekamy w Poznaniu na wszystkich gości z Polski i z zagranicy. Pamiętajcie, że MALTA – najbardziej demokratyczny, otwarty i szalony festiwal teatralny w Polsce – jest przede wszystkim festiwalem publiczności czyli Was. Zagłosujcie na MALTE także w tym roku!

Dear Theatre Lovers,

For nine years, we have known that at the turn of June and July "all roads lead to Lake Malta" in Poznań, where "the largest open-air venue in Poland" opens its door to over three hundred theatre artists, musicians, and performers who, during the Festival's five days and nights, are going to present ca. 120 performances in Lake Malta grounds, in the streets and squares of Poznań, and at the "Zamek" Culture Centre!

I have great pleasure in informing you that the 9th International Theatre Festival is predominantly a festival of premieres. One of the stars of the festival is the fabulous Siwa Palunin, the tsar of Russian clowns, who has chosen Poznań for the preview of his performance "Diabolo". Lech Raczak presents the Polish premiere of "Cagliostro", a piece prepared in Italy with Arca Theatre Association.

Well-known to the Poznań audience, the Ton und Kirchen Theatre present the European premiere of "Dr Faustus".

First of all, however, it is a festival of premieres by four Polish companies. The Biuro Podróży traditionally choose the MALTA Festival for opening nights of their new performances. This time it is an open-air spectacle "Seleniuci". We have waited for six years for Paweł Szkotak's new piece of work "Carmen Funebre" has made Biuro Podróży world-famous. I am very glad that they remember about MALTA and that it is here that they stage their open-air premieres!

Andrzej Maleszka presents "Jasiek". It is Andrzej's first text addressed to the adult viewer. A major event is on its way! Thank you, Andrzej, for inviting us and choosing MALTA!

Opening night performances are presented by two OFFEUSZ Prize laureates: a happening "Sądzi 2000" by the Srebra Cisyz Theatre, and "Deklaracja" by the Komuna Owcock Company.

Leszek Majchrak and his Scena Plastyczna KJK are back in Poznań after several years. Welcome!

Spectacular finales have become the Festival's tradition. Thus, on July 3, the La Compagnie Malabar Theatre (for the first time in Poland) roam the Malta grounds with a large 20-metre ship in a show called "Voyage of the Aquadreams". And finally, the first and only concert in Poland by the Leningrad Cowboys – the celebrated Finnish tundra rock representatives, lovers of the sauna, beer, Lenin, Russian army and tractors. All those who have seen them in Aki Kaurismäki's films shall instantly recognize the characteristic tufts above their foreheads. And then we are all going to sing "Kalmia", "Those Were the Days" and "Dellää". Well, perhaps the pastiche is the best aesthetic category of the closing millennium! Do not miss the Leningrad Cowboys!

Like every year, the "Poznań on Malcie" section of the Festival brings a surprise. This year it is Jacek Kowalski's remarkable concert prepared with impressive staging dash at the foot of Góra Przemysła.

This year's MALTA OFF section has an exceptionally abundant and extensive programme. Over 30 companies are going to compete for the OFFEUSZ Prize – awarded by the accredited journalists, MALTA's only prize. Good luck!

The organizers of this largest theatre festival in Poland are the municipal authorities of the Town of Poznań, the Ministry of Arts and Culture, the Bureau of the Speaker of the Wielkopolska Regional Self-Government, Telewizja Polska S.A., Poznań Centre for Sports and Recreation, the "Zamek" Culture Centre and Henryk Wieniawski Musical Society of Poznań. I take great joy to announce that for the second time Prof. Jerzy Buzek, the Prime Minister of the Polish Republic, has assumed the honorary patronage of the event.

Dear Prime Minister - thank you very much; we are waiting for you on Lake Malta.

Andrzej Zakrzewski, the Minister of Arts and Culture, has also announced his arrival.

Poznań is waiting for guests from Poland and abroad. Remember! MALTA - the most democratic, open and craziest theatre festival in Poland - is first of all a viewer's festival, your festival.

Cast your vote for MALTA again!

ZAPRASZAMY!  
Michał Merzyński  
Dyrektor Festiwalu

WELCOME!  
Michał Merzyński  
Festival Director



2.07 godz. 18:00 • 3.07 godz. 15:00 i 18:00  
Sala Marmurowa CK „Zamek”



## Scena Plastyczna KUL (PL)

### „Kir”



Scena Plastyczna KUL powstała w 1969 r. Już trzecia premiera teatru „Wieczera” była w pełni autorskim przedstawieniem Leszka Mądzika.

W tym też spektaklu całkowicie zniknęło słowo, bo jak twierdzi Mądzik, nie można mówić o wieczności i metafizyce słowami, których czas jest skończony, które nie znają tajemnicy przestępczenia.

U podstaw milczenia w jego teatrze leży głębokie przeświadczenie, że istnieją dziedziny ludzkiej rzeczywistości, które nie poddają się słowu.

Mówiąc o nich, nieuchronnie je kaleczymy i zniekształcamy. Mądzik jednak przekazał ich głębię i prawdę, stosując odpowiednie środki artystycznego wyrażenia - ożywione formy plastyczne i muzykę. Mądzik

usiłuje wypowiedzieć niewypowiedzianą ludzką rzeczywistość przy pomocy światła, rytmu i nastrojów. W swym „kosmicznym” teatrze

ożywia i rehabilituje zagrzebane w niepamięci archetypy, przywracając widzom możliwość przedracjonalnego oglądu świata. Ulotne, kruche uniwersum jego widowisk kreują cienie i ruchy wysmakowanych form plastycznych poddanych rytmowi wyznaczonemu przez muzykę.

„Miłość, wiara, świętość, przerażenie, poczucie skończoności, śmierć - oto co załadnia przestrzeń tych spektakli” - napisał sam Mądzik o swoich przedstawieniach.

Leszek Mądzik jest nie tylko założycielem Sceny Plastycznej i twórcą wszystkich jej przedstawień, ale także autorem kilkunastu scenografii w teatrach Polski, Portugalii, Francji i Niemiec oraz paru niezwykłych teledysków, wykładowcą w kilku szkołach artystycznych, uczestnikiem kilkudziesięciu festiwali teatralnych na trzech kontynentach i laureatem wielu z nich. Jak sam powiedział, przez całe życie robi jeden spektakl, próbując przybliżyć się do największych tajemnic ludzkiego istnienia.

Kolejnym elementem tego „spektaklo-życia” jest „Kir”, piętnasta premiera Sceny Plastycznej KUL, kontynuujący motywy i poetykę znaną z poprzednich prac Mądzika. Tematycznie jest on kontynuacją

„Szczeliny”, która prezentowana była m.in. na MALCE'86. Jest to ponowna próba dotknięcia „drugiej strony”, tym razem poprzez ludzką cielesność. Jak pisze Miroslaw Haponiuk, Mądzik „bada przeobrażenie ciała w zwłoki: mamienie, rozpad, gnicie. Figurą wszechogarniającej destrukcji staje się ptaszynko z koszmarnych snów, z którego skrzydeł wlatują w wyjątm świetle zeschłe liście”. W spektaklu wykorzystano

muzykę występującego w ubiegłym roku na MALCE Jana A.P. Kaczmarka.

Kaczmarka.

Scena Plastyczna KUL was founded in 1969. The *Supper* is their third premiere in this theatre of which and Leszek Madzik is the sole author of the work. The performance is devoid of words which, according to Madzik, can no longer express eternity and metaphysics, since their

time has passed and they do not understand the mystery of metamorphosis. In the depths of the silence in his theatre there is a

deep conviction that there exist spheres of human reality which do not succumb to the spoken word. In talking about them, we constantly mutilate and distort them. Their real depth and truth, however, can be

rendered when suitable means of artistic expression are applied - lively visual forms and music. Madzik tries to articulate this unspoken human reality by means of light, rhythm and mood. In his "cosmic" theatre, he

enlivens and rehabilitates archetypes buried in oblivion, he gives the spectators a renewed opportunity for a pre-rational perception of the world. The eerie, fragile universe of his performances is created by

shadows and the movement of elaborate artistic forms - subdued to the rhythms created by music. "Love, faith, sacredness, terror, the feeling of finiteness, death - these are what populates the space in these performances" - wrote Madzik himself about his works.

Leszek Madzik is not only the founder of Scena Plastyczna and the creator of all its performances but he is also responsible for numerous stage designs in theatres in Poland, Portugal, France and Germany, a

fine arts school lecturer, a participant in dozens of festivals in three continents and the laureate of many of them. He has also made a number of video clips. About his own performances Madzik has said,

that he has been doing the same performance all his life, trying to come closer to the greatest mysteries of human existence.

"Kir", the fifteenth premiere of Scena Plastyczna KUL, is a further element of this "life long-performance" and pursues motifs and poetry well known from previous Madzik productions. It continues the theme of "Szczelina" which was presented at Malta '86. It is a further

attempt to touch the "other side" but this time by human physicality. According to what Miroslaw Haponiuk writes, Madzik, "explores the transformation of body into corpse: deterioration, decay and rotting.

The huge bird from nightmares becomes a figure of all-embracing distraction and dried out leaves - asserting from his wings". The music in the performance is composed by Jan A. P. Kaczmarek, who participated in Malta last year.